Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem w słowie Królestwo Boga ale w mocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż Królestwo Boże\* (zasadza się) nie na słowie, lecz na mocy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem w słowie królestwo Boga, ale w mocy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem w słowie Królestwo Boga ale w mocy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królestwo Boże bowiem nie jest sprawą słów, lecz mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królestwo Boże bowiem *przejawia się* nie w słowie, ale w mocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie w mowie zależy królestwo Boże, ale w mocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie w mowie jest Królestwo Boże, ale w mocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem nie w słowie, lecz w mocy przejawia się królestwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Królestwo Boże zasadza się nie na słowie, lecz na mocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królestwo Boga jawi się bowiem nie w słowie, lecz w mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo królestwo Boże nie polega na słowie, ale na mocy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdyż królestwo Boże nie ujawnia się w wymowie, lecz w mocy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Królestwu Bożemu nie trzeba pustych słów, lecz potęgi działania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo królestwo Boże nie polega na słowie, lecz czynie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Царство Боже не в слові, а в силі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Królestwo Boga nie przejawia się w mowie ale w mocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Królestwo Boże to nie kwestia słów, ale mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo królestwo Boże polega nie na mowie, lecz na mocy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Królestwo Boże nie opiera się bowiem na słowach, ale na mocy. |

1. 1) <x>520 14:17</x>; <x>530 6:9</x>; <x>530 15:50</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)